

RÉPONSES

— 0 —

Les termes "glaciaires" anglais. (I, V, 46.)— Rien n'est plus énervant pour le lecteur français que ces éternels PACK, ICEBERGS, HUMMOCKS, LAND ICE, OLD ICE, FLOES, FIELDS, dont sont parsemé les récits d'explorations polaires. Ils sont là, nous dit un auteur, comme une infatigable proclamation de l'impuissance et de la pauvreté de l'idiome français !

Un Français bien connu, M Frédéric Bernard, voulant remplacer par des mots français ces termes anglais, se mit, vers 1883 ou 1884, en communication avec feu le commandant Fortin qui, à l'aide des capitaines de goélettes et des vieux loups de mer canadiens et acadiens, put recueillir la plupart des termes "glaciaires" français.

Voici la liste qu'il fournit alors à M. Bernard :

" BUTTE, mot qui répond à GRAND HUMMOCK.

BUTTON, mot qui répond à PETIT HUMMOCK.

BATTURE (glace du rivage), équivalent de LAND ICE.

BAIE, équivalent de FIELD ICE : quand ces glaces sont minces, et de couleur noire, on les appelle PEAUX, parce qu'elles ploient comme de la peau.

GLACE BOSCULÉE, terme équivalent à PACKED ICE.

BOSCULIS, qui traduit PACK OF ICE : quand les bosculis sont très rapprochés les uns des autres, on les appelle DÉBARIS.

GLACES CASSÉES, terme répondant à LOOSE ICE, glaces séparées les unes des autres et entre lesquelles on peut naviguer.

FRAZI, c'est la glace faite dans une nuit, et qui n'est pas encore assez congelée pour empêcher d'y naviguer à l'aide d'un peu de vent.

LANGUE DE GLACE, étendue de glace étroite et longue, autour de laquelle on peut naviguer.

CORPS MORTS, îlots de glace plus petits que les grandes îles de glaces, et dispersés parmi les glaces cassées : ces corps morts, ayant plus de pieds dans l'eau,